

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي من اللغات السامية، التي يتم تصنيفها على أنها أقدم وأشهر لغة حتى الآن.<sup>1</sup> وجود اللغة العربية حتى الآن، بسبب موقعها كلغة القرآن الكريم. بالإضافة، كتب العلماء العظماء مكتوبة باللغة العربية مثل التفسير، والحديث، والفقه، والعقيدة، والصوفية. مع تقدّم العلوم في العالم، اللغة العربية تساهم نشط في ترجمة المصطلحات العلمية في تقدم العلوم، كما في هذا العصر الرقمي.

وفي تقدمها، كانت اللغة العربية متأثرة باللغات الأخرى. تقدّم العلوم والتكنولوجيا (Technology) في الغرب هو أحد أسباب تكييف اللغة العربية مع المصطلحات الجديدة الواردة في اللغات الأجنبية التي تأتي بنتائج

---

<sup>1</sup> Muhib Abdul Wahab, "Peran Bahasa Arab Dalam Pengembangan Ilmu Dan Peradaban Islam," *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 1 (Juni, 2014), p.2

جديدة.<sup>٢</sup> في النهاية، يتعين على بعض مؤسسات اللغة العربية أن تقوم بالترجمة، وأن تجعل مصطلحات جديدة، ثم تكيف اللغات الأجنبية مع قواعد اللغة العربية، بحيث يولد مصطلح "التعريب".

التعريب هو مباحثة للكلمة استيعاب ويعتبر تطوير المعنى في اللغة العربية. بل، لا يعرف الكثير من الناس وجود التعريب في مباحثة مختلف المجالات، مثل الدينية، العلمية، السياسية، الإقتصادية، الإجتماعية، والثقافية. لم يكن ظهور التعريب مقبولاً بسهولة من قبل مختلف علماء اللغة العربية.

بالحديث عن التعريب، سيكون بالتأكيد مرتبطاً باستيعاب اللغات الأجنبية الى اللغة العربية. هناك العديد من مصطلحات اللغات الأجنبية في

---

<sup>2</sup> Abdul Malik, "Arabisasi (TA'RIB) Dalam Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif-Histori)," *Jurnal Adabiyat* 8 (Desember, 2009), p.262

كتاب المعرفة أو وسائل الإعلام أو الصحف التي لا يعرف الكثير من الناس وتدرّك وجودها وكيف تحدث عملية التعريب.

ومع تقدم العصر الرقمي، تتحسن التكنولوجيا بسرعة وتعطي الكثير من الفوائد للبقاء على قيد الحياة لتكون أسهل. أحد التطورات التكنولوجية أثبتته بوجود الصحف الرقمية التي يمكن الوصول إليها باستخدام الإنترنت (Internet).<sup>٣</sup> من خلال الهواتف. ليس مجال التكنولوجيا فقط التي تتحسن، وفي مجال العلوم الصحية، زادت أيضاً، في عام ٢٠٢٠، تؤثر حالة الفيروس الكوفيد-١٩ (Covid-19).<sup>٤</sup> تأثيراً حقيقياً على الحياة، بما في ذلك في مجال اللغة.

---

<sup>٣</sup> بي بي سي نيوز عربي، فيروس كورونا يغذي العنصرية ويشير مخاوف من "حساء الخفاش والحرب البيولوجية"، (٢ أكتوبر فبراير جدّد في ١٢ أكتوبر ٢٠٢٠ م).

<sup>٤</sup> بي بي سي نيوز عربي، "فيروس كورونا: تأثير عقار ريمديسيفير محدود" في فرص النجاة من كوفيد-١٩، (١٦ أكتوبر ٢٠٢٠ م).

هل توجد علاقة بين التكنولوجيا والعلوم الصحية مع التعريب؟ العلاقة،  
 أن تطور التكنولوجيا والعلوم الصحية يمكن أن تلد مصطلحات ومفردات  
 جديدة في مجال اللغة وتُفضى إلى استيعاب اللغة من اللغات الأجنبية إلى  
 اللغة العربية. المصطلحات والمفردات الجديدة في المجالين لها تأثير حقيقية على  
 تطور اللغات، وخاصة العربية.

عندئذٍ، شعرت مضطرة للقيام بالبحوث على الصحيفة بي بي سي نيوز عربي  
 الرقمية. لأنّ في هذه الصحيفة لا تزال جديدة نسبياً، فقد تم إجراء القليل  
 جداً من الأبحاث حول الصحيفة، والعديد من المصطلحات التي تعريبها من  
 مجالات مختلفة منها العلوم الصحية مثل مصطلح "الفيروس" (Virus).<sup>٥</sup>  
 والتكنولوجية مثل مصطلح "السينمائي" (Cinematic).<sup>٦</sup> خاصة في إصدار

---

<sup>٥</sup> بي بي سي نيوز عربي، "فيروس كورونا: تأثير عقار ريمديسيفير محدود" في فرص النجاة من كوفيد-١٩،  
 (١٦ أكتوبر ٢٠٢٠ م).

<sup>٦</sup> بي بي سي نيوز عربي، مهرجان الجودة: نقاشات حول كورونا والتطبيع على هامش الحدث السينمائي،  
 (٢٧ أكتوبر ٢٠٢٠ م).

أكتوبر ٢٠٢٠، في ذلك الشهر يتم مناقشة مجال العلوم الصحية والتكنولوجية مقارنة بمجالات أخرى، وهناك العديد من مصطلحات اللغة الأجنبية في المجالين التي تحتاج إلى شرح واضح والعديد من التغيرات من تغيير الحروف، زيادة الحروف، تغيير الحركات، ونقص الحروف في مصطلحات اللغة الأجنبية التي هي تعريبها إلى اللغة العربية. إستخدام نهج الفقه اللغة المتعلقة بالتغيرات المورفولوجية (Morphology) الواردة في الصحيفة الرقمية.

## ب. أسئلة البحث

إعتمادا على خلفية البحث، فتؤخذ أسئلة البحث كما يلي:

١. أيّ مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية في صحيفة بي بي سي

نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠؟

٢. كيف التغيرات المورفولوجية في مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية التي تعريبها باللغة العربية في صحيفة بي بي سي نيوز

عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

١. معرفة مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية في صحيفة بي بي

سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠.

٢. معرفة كيف التغيرات المورفولوجية في مصطلحات العلوم الصحية

والتكنولوجية تعريبها باللغة العربية في صحيفة بي بي سي نيوز عربي

الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠ من حركات، تغييرات الحروف، زيادة

ونقص الحروف.

## وفوائده في هذا البحث:

### ١. الفائدة النظرية

أ. لإثراء مرجعية العلم، وخاصة علم اللغة المتعلقة بالدراسات

المورفولوجية.

ب. معرفة على النظريات اللغوية بالتعريب وتحليلها في صحيفة بي

بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠

ج. إنشاء سورة عامة على تغييرات الكلمات (تغيير مورفولوجيا)

الى الكلمات التي تواجه التعريب.

### ٢. الفائدة العلمية

أ. إضافة مفردات للأشخاص المهتمين باللغة العربية بالمفردات أو

المصطلحات من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية.

## د. التحقيق المكتبي

بعد أن أجرى الباحثة مراجعة العديد من الدراسات المتعلقة بالتعريب. يهدف تقديم التحقيق المكتبي لتوضيح منهج البحث والحصول على معلومات البحث الذي أجراه باحثون سابقة.

١. حسن الدين، تحت الموضوع "تعريب المصطلحات في معجم علم فيزياء لمعجم اللغة العربية بالقاهرة (دراسة فونولوجية)" الذي كتبه في عام ٢٠١٨، طالب بكلية أصول الدين وآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.<sup>٧</sup> في هذا البحث، مناقشة تعريب المصطلحات الواردة في معجم الفيزياء مع دراسة فونولوجية. على سبيل المثال مصطلح "الدياثرمية" (Diathermy) في هذا المصطلح

---

<sup>٧</sup> حسن الدين، تعريب المصطلحات في معجم علم فيزياء لمعجم اللغة العربية بالقاهرة، دراسة فونولوجية، (بنتن: جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، ٢٠١٨م)



يحدث عملية الاستيعاب الصوتي، وهي من الحرف Th إلى Tsa  
(ث).

أوجه التشابه والاختلاف:

التشابه يناقش آلية التعريب، والاختلاف أن موضوع البحث الذي استخدمه حسن الدين هو "معجم علم فيزياء لمعجم اللغة العربية". في حين، أن موضوع البحث الذي تستخدمها الباحثة هو صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية. والاختلاف أن منهج البحث الذي استخدمه حسن الدين هو "دراسة فونولوجية". في حين، أن موضوع البحث الذي تستخدمها الباحثة هو "التغيرات المورفولوجية".

٢. دينا فطرياني، تحت الموضوع "آليات التعريب لمصطلحات تكنولوجيا في صحيفة الجزيرة (دراسة فقه اللغة)"، الذي كتبها في عام ٢٠١٩، طالبة بكلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين

الإسلامية الحكومية بنتن.<sup>٨</sup> في هذا البحث، مناقشة آلية تشكيل  
 تعريب في مصطلح التكنولوجيا، على سبيل المثال على لفظ "  
 الإنترنت" (Internet) تغيير الحرف T مع الحرف "ت" وتغيير حركة E  
 مع حركة (◌ِ).

أوجه التشابه والاختلاف:

التشابه يناقش آلية التعريب، والاختلاف أن موضوع البحث  
 الذي استخدمها دينا فطرياني هو "صحيفة الجزيرة". في حين، أن  
 موضوع البحث الذي تستخدمها الباحثة هو صحيفة بي بي سي نيوز  
 عربي الرقمية. والاختلاف أن منهج البحث الذي استخدمها دينا  
 فطرياني هو "دراسة فقه اللغة". في حين، أن موضوع البحث الذي  
 تستخدمها الباحثة هو "التغييرات المورفولوجية".

---

<sup>٨</sup> دينا فطرياني، آليات التعريب لمصطلحات تكنولوجيا في صحيفة الجزيرة: دراسة فقه اللغة، (بنتن: جامعة  
 سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، ٢٠١٩م)

٣. هلدا دمياطي اسمارا، تحت الموضوع "ظاهرة تعريب المصطلحات العلمية في الكتاب الدراسي "الأحياء" للصف الثالث الثانوي (دراسة لغوية)"، الذي كتبها في عام ٢٠٢٠، طالبة بكلية أصول الدين ولآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن سنة.<sup>٩</sup> في هذا البحث، مناقشة عملية تعريب المصطلحات العلمية في كتاب الدراسي. على سبيل المثال، فإن المصطلح العلمي "ثايلاكويدات" (Thylakoids) استبدال THY مع حرف "ث"، استبدال الحرف O مع الحركة "و"، إضافة الحرف "ات" في نهاية الكلمة، ونقص الحرف S.

---

<sup>٩</sup> هلدا دمياطي اسمارا، ظاهرة تعريب المصطلحات العلمية في الكتاب الدراسي "الأحياء" للصف الثالث الثانوي: دراسة لغوية، بنتن: جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، ٢٠٢٠م)

أوجه التشابه والاختلاف:

التشابه يناقش آلية التعريب، والاختلاف أن موضوع البحث

الذي استخدمها هلدا دمياطي اسمارا هو "الكتاب الدراسي" الأحياء"

للف الثالث الثانوي". في حين، أن موضوع البحث الذي

تستخدمها الباحثة هو صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية.

والاختلاف أن منهج البحث الذي استخدمها هلدا دمياطي اسمارا

هو "دراسة لغوية". في حين، أن موضوع البحث الذي تستخدمها

الباحثة هو "التغيرات المورفولوجية".

في حين أن البحث الذي سيقوم به الباحثة هو تعريب مصطلحات

العلوم الصحية والتكنولوجية والتغيرات المورفولوجية في صحيفة بي بي سي

نيوز عربي الرقمية.

## هـ. الإطار النظري

### ١. التعريب

التعريب لغة مصدر من الفعل "عَرَّب"، نقل كلمة من اللغات الأجنبية الى اللغة العربية. بما أنّ كلمة استيعاب من عمليّة التعريب تسمى "المعربة"<sup>١٠</sup>. كما شرح رمضان عبد التّوّاب، أن مفردات اللغات الأجنبية التي تؤخذ باللغة العربية تسمى "المعربة"، بما أنّ هذه العملية تسمى التعريب.<sup>١١</sup> المثال في مصطلح العلوم الصحية التي تم المعربة فهي: كلمة "فيروس كورونا" (Virus Corona).<sup>١٢</sup> والأمثلة في مصطلح التكنولوجيا المعربة فهي: "الإلكتروني" (Electronic).<sup>١٣</sup>

<sup>10</sup> Anida Yuspa, "Arabisasai Kata-Kata Asing Sebagai Usaha Mempertahankan Gramatika Dan Morfologi Bahasa Arab," *Al-Fathin*, Vol.I, (Juni 2018), p.71

<sup>11</sup> Sugeng Sugiyono, Mardjoko Idris, dkk, *Bahasa Sastra Dan Arab Lintas Budaya* (Yogyakarta: Adab Press, 2018), p.92

<sup>12</sup> "كيف تشكل حركة معاداة اللقّاحات خطراً كبيراً في مواجهة فيروس كورونا؟" بي بي سي نيوز عربي، ( ٢ أكتوبر ٢٠٢٠م)، ص. ١.

<sup>13</sup> "تربية الأبناء: كيف تؤثر شاشات الأجهزة الإلكترونية على أطفالنا؟" بي بي سي نيوز عربي، ( ٢ أكتوبر ٢٠٢٠م)، ص. ١.

والتعريب إصطلاحاً، بعض اللغويين العرب يعرفون، وهم: وفقاً لعدد

قادر المغربي، "التعريب هو أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية مطلقاً".<sup>١٤</sup>

يقول شوقي ضيف أن التعريب هو تشكيل الكلمة باللغة العربية بعد نقلها

من لغة أجنبية إلى اللغة العربية.<sup>١٥</sup>

## ٢. مورفولوجيا

في القاموس الإندونيسي الكبير أن مورفولوجيا هو "الفرع اللغوي

لمورفيم (Morphemes)".<sup>١٦</sup> في اللغة العربية فإن مورفولوجيا مطابق لعلم

الصرف، يدرس اشتقاق الكلمة أو تغيير شكل الكلمة من الوزن إلى عدة

الوزان مما يؤدي إلى تغيير المعنى.<sup>١٧</sup> بمعنى آخر، مورفولوجيا هو دراسة أشكال

<sup>14</sup> Rusydi Khalid, "Al-Ta'rib, Arabization Between Its Defenders And Opponents," *Jurnal Diwan*, Vol.IV, (2018), p.184

<sup>15</sup> Abdul Malik, "Arabisasi (TA'RIB) Dalam Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif-Histori)," *Adabiyat*, Vol.8, No.2, (Desember 2009), p.265

<sup>16</sup> Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, <https://kbbi.kemdikbud.go.id>

<sup>17</sup> Syahabudin Nur, "Problematika Lingustik (Ilmu Al-Lughah) Dalam Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia," *Jurnal ilmiah AL QALAM*, Vol.9, (Juni 2016), p.42

الكلمات والتغيرات في أشكال الكلمات والمعاني التي تنشأ نتيجة لهذه التغيرات.<sup>١٨</sup> ويطلق الدارسون المحدثون على الدرس الصرفي الحديث مصطلح المورفولوجيا، وهو يشير عادة إلى دراسة الوحدات الصرفية المورفيمات دون أن يتطرق إلى مسائل التركيب النحوي (Syntax).<sup>١٩</sup>

#### أ. التغيرات المورفولوجية

المورفولوجيا هو دراسة تحليل بنية الكلمات وشكلها وتصنيفها. والمورفولوجيا إحدى الدراسات على المستوى اللغوي، ونقاش تكوين الكلمات التي تتكون من مجموعة من الأحرف في عدة كلمات لتكوين

---

<sup>18</sup> Ade Nandang dan Abdul Kosim, *Pengantar Linguistik Arab* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2018), p.72

<sup>19</sup> عبد الغني شوقي موس الأدبي، من قضايا المورفولوجيا العربية في التصنيف والشكل الوظيفي، (السعودية : مجلة الملك خالد للعلوم الإنسانية، ٢٠١٧ م) ص ٣٤٥

جملة. مناقشة الكلمات في المورفولوجيا مرتبطة بالطبع بالكلمات التي لها

معنى وتستخدم في تكوين القواعد أو الجملة.<sup>20</sup>

وعملية مورفولوجية هي عملية تشكيل الكلمات من الوحدات

الأخرى التي هي الشكل الأساسي. كما لواحدة من عمليات لمورفيم، وهي

اللواصق (Affixation). اللواصق هو عملية اللصق على الشكل الأساسي،

يمكن أن تكون هذه العملية الفكرية ويمكن أن تكون مشتقة.<sup>21</sup>

يصنف اللغويون المورفيمات بحسب ورودها في السياق إلى مجموعتين:

واحدة منها هي: المورفيمات المقيدة (Bound Morpheme) وتسمى مقيدة

لأنها لا تظهر في الكتابة أو الكلام إلا متحدة مع المورفيم الحر، أو متصلة

منه بسبب، فهي لا تستعمل مستقلة أو من فصلة عن غيرها، وهي زوائد

---

<sup>20</sup> Muhammad Afif Amrulloh dan Ro'fat Hizmatul Himmah, "Analisis Perubahan Morfologis Pembentukan Ta'rib Dan Pembelajaran," *Tadris: Jurnal Keguruan dan Ilmu Tarbiyah*, Vol.2, No.2, (2017), p.90.

<sup>21</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, 2014), p.178



عن جذر الكلمة، وتقسم المورفيمات المقيدة إلى: السوابق (Prefixes) واللاحق (Suffixes).<sup>٢٢</sup>

## و. منهج البحث

يهدف هذا البحث إلى معرفة عملية التغيرات المورفولوجية في صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠، تم إجراء البحث باستخدام نهج لغوي هو مورفولوجيا.

### ١. نوع البحث

ينتمي هذا نوع من البحث النوعي، من خلال تقديم البيانات التي يتم تحليلها بعد ذلك بشكل منهجي. مصطلحات جديدة العلوم الصحية والتكنولوجية في صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار

أكتوبر ٢٠٢٠

---

<sup>٢٢</sup> عبد الغني شوقي موس الأدبي، من قضايا المورفولوجيا العربية في التصنيف والشكل الوظيفي، (السعودية: مجلة الملك خالد للعلوم الإنسانية، ٢٠١٧ م) ص. ٣٤٧-٣٤٨

## ٢. مصدر البيانات

مصادر البيانات في هذه الدراسة مأخوذة من عدة مصادر، من بين مصادر أخرى: من خلال تقنيات التوثيق، أي على أساس المكتبات، وسائل إعلام، كتب عن اللغة، والمجلات، ونتائج البحوث أخرى المتعلقة بمناقشة هذا البحث.

## ٣. المادة المدروسة في هذا البحث

مصدر البيانات الأساسية في هذه البحث هو صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠ لأن هناك العديد من مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية التي عبر عنها الباحثة في الأخبار المنشورة، ثم يقوم الباحثة بإجراء تحليل مفردات العلوم الصحية والتكنولوجية المذكورة في هذه الصحيفة الرقمية.

٤. خطوات تحليل المصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية المعربة في

صحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية:

١. الخطوة الأولى، هي أن الكاتبة ستقرأ صحيفة بي بي سي نيوز عربي

الرقمية، ثم تختار الكلمات المعربة في الصحيفة الرقمية.

٢. الخطوة الثانية، يمثل مصطلحا يعتقد أنه مفردات عربية استيعابية.

٣. الخطوات الثالثة، بعد اختيار الكلمات المعربة يتم تصنيفها وفقا

لمجموعتها، ثم يتم تحليلها باستخدام نظرية التعريب، التغيرات المورفولوجية.

٤. الخطوات الرابعة، ثم يصف البيانات لفهم نتائج التحليل.

٥. الخطوة الأخيرة، يتم هذا البحث من خلال التوصل إلى استنتاجات

نتائج هذا البحث.

## ز. تنظيم البحث

تتكون هذه البحث من خمسة أبوابا، مع المنهجيات التالية:

الباب الأول يحتوي على مقدمة للمشكلة الأساسية المتعلقة بمشكلة المصطلحات الجديدة باللغة العربية. ثم أسئلة البحث، أو المشكلة سيتم مناقشتها في هذا البحث. وهناك أغراض البحث وفوائده. ثم هناك التحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث وتنظيم البحث.

سيناقش الباب الثاني عن نظرية التعريب. ويحتوي عن مفهوم

التعريب، وعن قواعد التعريب، وعن المعرب قديما والمعرب حديثا.

سيناقش الباب الثالث عن بي بي سي نيوز ودورها في الأخبار في

العرب. ويحتوي عن مفهوم الصحف، وعن مفهوم الصحف الرقمية، وعن

تاريخ الصحيفة بي بي سي نيوز عربي الرقمية ووجودها.

الباب الرابع عن دراسة التعريب في صحيفة بي بي سي نيوز عربي  
الرقمية. ويحتوي عن عملية التعريب مصطلحات العلوم الصحية  
والتكنولوجية في صحيفة بي بي سي نيوز الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠،  
وتحليل التغيرات المورفولوجية مصطلحات العلوم الصحية والتكنولوجية في  
صحيفة بي بي سي نيوز الرقمية إصدار أكتوبر ٢٠٢٠.

والباب الخامس الخاتمة، ويحتوي على نتائج البحث والافتراحا